Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gorzko płacze w nocy, a na jej policzku łzy. Nie ma pocieszenia od żadnego ze swych kochanków.\* Wszyscy jej przyjaciele zdradzili ją, stali się jej wrogami.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ב Gorzko płacze po nocach — policzki mokre od łez. Nie pociesza jej żaden z jej dawnych kochanków. Wszyscy przyjaciele zawiedli, stali się jej wrogami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nieustannie płacze w nocy, a na jej policzkach łzy. Nie ma nikogo, kto by ją pocieszył pośród wszystkich jej kochanków. Wszyscy jej przyjaciele zdradzili ją i stali się jej wrogami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ustawicznie w nocy płacze, a łzy jego na jagodach jego; niemasz, ktoby je cieszył ze wszystkich miłośników jego; wszyscy przyjaciele jego przeniewierzyli mu się, stali mu się nieprzyjaciołmi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Płacząc płakało w nocy, a łzy jego na czeluściach jego: nie masz, kto by je cieszył ze wszech miłośników jego, wszyscy przyjaciele jego wzgardzili je i zstali się mu nieprzyjaciółmi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bet Płacze, płacze wśród nocy, na policzkach jej łzy, a nikt jej nie pociesza spośród wszystkich przyjaciół; zdradzili ją wszyscy najbliżsi i stali się wrogami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Płacze gorzko po nocy, a jej łzy spływają po licach. Nikt jej nie pociesza spośród wszystkich jej kochanków, wszyscy jej przyjaciele ją zdradzili, stali się jej wrogami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Bet* Szlocha rzewnie nocą, łzy ciekną jej po policzkach. Nikt jej nie pociesza spośród wszystkich jej kochanków. Zdradzili ją wszyscy przyjaciele, stali się jej wrogami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bardzo gorzko płacze po nocach, łzami spływają jej lica. I żaden z jej kochanków już jej nie pociesza. Zdradzili ją wszyscy jej przyjaciele, stając się jej wrogami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Boleśnie szlocha po nocach, łzami spływają jej lica. Nie ma, kto by ją pocieszył pośród wszystkich jej miłośników. Zdradzili ją wszyscy jej przyjaciele, stając się jej wrogami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Плачучи воно плакало в ночі, і його слези на його щоках, і немає (нікого) хто б його потішив з усіх, що його любили. Всі його друзі відреклися його, стали його ворогами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc rzewnie płacze w nocy, a po jej twarzy płyną łzy. Nie ma nikogo, kto by ją pocieszył, ze wszystkich jej zalotników; sprzeniewierzyli się jej wszyscy przyjaciele, stali się jej wrogami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Płacze i płacze w nocy, a na jej policzkach łzy. Wśród wszystkich, którzy ją kochali, nie ma ona ni kogo, kto by ją pocieszył. Zdradziecko postąpili wobec niej wszyscy jej bliscy towarzysze. Stali się dla niej nieprzyjaciółmi. |

1. 1) <x>350 2:5</x> [↑](#footnote-ref-2)